

**No. 41345**

---

**Canada  
and  
China**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China on maritime transport. Vancouver, 4 April 1997**

**Entry into force:** *4 April 1997 by signature, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *Chinese, English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 2 May 2005*

---

**Canada  
et  
Chine**

**Accord sur le transport maritime entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Vancouver, 4 avril 1997**

**Entrée en vigueur :** *4 avril 1997 par signature, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 2 mai 2005*

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

## 加拿大政府和中华人民共和国政府 海运协定

加拿大政府和中华人民共和国政府(以下简称“缔约双方”),为了进一步发展两国间的友好关系,促进两国贸易的发展,加强海运领域的合作,确保畅通无阻的海洋运输和港口开放,在平等互利的基础上,达成协议如下:

### 第一条 定义

在本协定中,除非另有规定:

- 一、“协定”系指本协定,由此产生的任何附件及对本协定及其附件的任何修正案。
- 二、“公司”系指按照缔约任何一方法律、法规在该缔约一方境内注册和/或具有商业存在并从事国际海运船舶经营的航运经济实体。船舶经营系指该公司对该船舶在营运、财务和法律上承担责任。公司还指合营公司和子公司。
- 三、“船员”系指在缔约一方船舶航次中在该船上履行或将要履行服务,持有本协定第十三条所指身份证件,并列入该船船员名单的人员。
- 四、“船舶”系指在缔约任何一方登记或由缔约任何一方公司经营的从事国际海运的商船。本协定不包括军用船舶、渔船和其他不从事商业航运的船舶。

**第二条**  
**适用范围**

一、本协定的规定仅适用于缔约任何一方的国际海运。缔约一方的船舶为了卸下从外国进口的货物或装载出口国外的货物而在缔约另一方对外国船舶开放的国际通商港口间航行时，仍适用本协定。旅客运输亦同。

二、缔约各方的船舶有权在缔约双方对外国船舶开放的国际通商港口间航行，从事缔约双方或缔约任何一方与非缔约方之间的客货运输。任何新增的对外轮开放的港口将自动对缔约双方从事国际海运贸易的船舶开放。

三、本条的规定不影响非缔约方的船舶从事缔约双方之间客货运输的权利。

**第三条**  
**待遇标准**

一、缔约各方在以下方面应给予缔约另一方船舶不低于给予其他国家船舶的优惠待遇：

- (一) 港口准入；
- (二) 使用泊位、港口设施和服务；
- (三) 装卸货物及办理必要的港口手续；
- (四) 上下旅客；
- (五) 中转；
- (六) 缴纳港口规费和使费；
- (七) 使用航行设施和服务。

二、本条的规定不适用于：

(一) 缔约任何一方由于其国家为海关联合体或自由贸易区成员而给予其他国家的待遇;

(二) 为便利比邻边境区的交流而给予周边国家的待遇。

#### 第四条

##### 便利海运的措施

缔约双方应在各自法律和港口规章允许的范围内，便利和加快海上运输，避免船舶不必要的延误，并尽可能加快和简化港口所需的海关及其他手续。缔约双方承认根据港口国管理谅解备忘录所产生的权利和义务。

#### 第五条

##### 相互承认船舶文件

一、缔约各方应承认第一条第四款所定义的船舶的国籍及其文件。

二、缔约一方持有根据《一九六九年国际船舶吨位丈量公约》签发并为缔约另一方承认的有效国际吨位证书的船舶，在缔约另一方港口免于重新丈量，所有与船舶吨位有关的港口费用应以这些证书为依据计收。

#### 第六条

##### 代表处、子公司和分公司

缔约各方的公司可按照缔约另一方的适用法律和法规在其境内设立代表处和子公司和/或分公司，子公司和分公司可以按照缔

约另一方的法律和法规从事经营活动。

### 第七条 代 表

一、应允许缔约一方的公司在互惠的基础上在缔约另一方境内派驻开展国际海运服务所需要的代表、商业、业务和技术人员。

二、这些人员的任用可由缔约一方公司选择：或者使用自己的人员，或者使用在缔约另一方境内并根据缔约另一方的法律、法规获准在其境内从事此类服务的其他组织或公司提供的服务。

三、上述代表和工作人员应遵守缔约另一方现行法律和法规。根据法律和法规的要求：

（一）缔约各方应在互惠的基础上，尽可能以最少的延误，给予本条第一款所指代表和工作人员所需要的工作许可、访问签证或其他类似文件；

（二）缔约双方应便利和加快临时从事某些职责的工作人员雇佣许可要求。

### 第八条 税 收

一、关于加拿大和中华人民共和国居民税收问题的有关规定列于 1986 年 5 月 12 日在北京签订的《加拿大政府和中华人民共和国政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税协定》中（本条简称“税收协定”）。本协定不应影响这些规定的执行。

二、缔约双方同意，关于对从事国际海运的公司和船舶以收入计征营业税问题应比照税收协定办理。

### 第九条

#### 结算和资金的转移

根据缔约方适用的法律和法规，缔约一方的公司在缔约另一方境内从事国际海运所得应以可自由兑换的货币结算。该所得可以用于支付在缔约另一方境内产生的费用或根据需要自由兑换和汇寄。

### 第十条

#### 海运事故

一、如果缔约任何一方的船舶发生海难或事故，事故所在管辖区的缔约一方应尽快通知缔约另一方。缔约双方应对遇险船舶、船员、货物和旅客给予尽可能的帮助和照料。

二、遇险船舶，其货物、设备、部件、物料及其他船舶物品，只要不在缔约另一方境内使用或消费，应免除因其进口而课征的关税或其他任何形式的税收。

三、缔约各方应与缔约另一方的事故调查当局合作，并鼓励船东和船舶经营人充分参与事故调查。

四、本条的各项规定不应影响对船舶、船员、货物和旅客提供帮助和照料而要求的赔偿。

第十一条

海上安全

一、缔约双方根据国际法承担的权利和义务，重申其相互承担的反非法干涉行为以保障国际海运安全的义务应构成本协定的一个组成部分。

二、缔约双方不限制其根据国际法承担的权利和义务的普遍性，将特别遵循 1988 年 3 月 10 日在罗马签订的《制止危及海上航行安全非法行为公约》和《制止危及大陆架固定平台安全非法行为议定书》以及双方均执行的其他有关海上安全的多边协定的规定。

第十二条

危险货物

缔约任何一方的船舶承运危险、有害物质应遵从有关国际公约和缔约双方的法律、法规规定的对此类船舶建立的足够预防措施，防止、消除或控制对缔约双方环境造成污染。

第十三条

船员身份证件

一、缔约各方承认缔约另一方主管当局颁发的船员身份证件。这些身份证件为：

- (一) 在加拿大方面，为海员身份证或护照；
- (二) 在中华人民共和国方面，为中华人民共和国海员证。

二、由非缔约国主管当局根据其规定为在缔约任何一方船舶

上工作的其国家的船员，包括前往登船任职和卸任离船的船员，颁发的身份证件，如符合缔约一方有关承认护照或护照代用证件的国内法规，也应作为有效身份证件予以承认。

三、缔约双方应根据其各自有关的法律和法规，准许持有本条第二款所指身份证件的船员享受本协定第十四条规定的待遇。

#### 第十四条

##### 船员入境和逗留

一、根据缔约双方的有关法律，持有本协定第十三条所指身份证件的船员：

（一）在其船舶在缔约另一方港口停留期间可以不需签证上岸临时逗留，但船长应按照该港有关现行规定向港口当局递交一份船员名单。生病的船员可以不需签证上岸治病，但受益方应支付有关医疗费用。

（二）船员因开始或终止船上服务而登船、回国，或因有关缔约方主管当局接受的其他原因，在取得签证后，可以根据其具体情况作为旅客乘坐任何交通工具分别进入、通过或离开缔约任何一方领土。上述有关主管当局应尽快发给签证。

二、缔约双方保留拒绝不符合要求的船员入境的权利。

三、缔约双方同意，如缔约一方的船员未能返船，该船船长或公司代表应在该船驶离缔约另一方港口前立即向缔约另一方有关当局报告。



第十五条  
遵守法律

一、缔约一方的船舶、船员、旅客和货物在缔约另一方的领海或港口停留期间，应遵守该国的有关法律和规定。

二、在遵守本条第一款规定的前提下，缔约一方当局不应干预缔约另一方船舶上的内部事务。内部事务不应包括在其境内发生的构成违反该缔约方刑法的犯罪。如进行干预，有关当局应将所采取的行动尽快通知有关领事部门或公司代表。

三、在履行海关、移民、检疫和类似法规时，缔约各方应给予缔约另一方船舶不低于给予从事类似国际运输服务的任何其他国家船舶的优惠待遇，并在对等的基础上和其法律和政策允许的范围内，给予对方船舶不低于给予本国船舶的优惠待遇。

第十六条  
国际权利和义务

一、本协定不影响缔约任何一方根据国际协定，或因该缔约方作为国际组织成员国，所享受的权利和承担的义务。

二、如果缔约双方均执行的有关国际海运的多边协定生效，并与本协定的规定有矛盾，缔约双方应根据本协定第十八条的规定进行协商。在双方达成一致以前，应以上述多边协定的规定为准。

### 第十七条

#### 透明度

缔约各方对缔约另一方要求提供影响执行本协定措施方面的信息，应给予迅速回复。

### 第十八条

#### 协商

一、为保证本协定的充分执行和便利两国间的国际海运服务，必要时并经缔约任何一方要求，缔约双方主管当局应进行会晤，解决本协定在执行中产生的问题。该协商应尽快举行，在任何情况下，应在提出要求后一百二十天内会晤，除非双方另有协议。

二、就本条而言，主管当局系指：

- (一) 加拿大运输部；
- (二) 中华人民共和国交通部。

三、如主管当局的名称发生变化，缔约双方应通过外交途径进行必要的通知。

### 第十九条

#### 协定的修改

一、如缔约任何一方认为需要修改本协定的条款，可通过外交途径书面要求缔约另一方就修改本协定进行协商。该协商应尽快举行，在任何情况下，应在提出要求后一百二十天内举行，除非双方另有协议。

二、协商一致的修改经缔约双方外交换文确认后生效。

第二十条  
生效和终止/废除

一、本协定自签字之日起生效。

二、本协定经缔约任何一方通过外交途径书面通知可以终止或废除。协定的终止或废除自该通知发出之日起六个月后生效。

第二十一条  
标题

本协定使用的标题仅作参考之用。

本协议由下列经各自政府正式授权的人员签订，以昭信守。

本协议于一九九七年四月四日在温哥华签订，一式两份，每份都用英文、法文和中文写成，每种文本同等作准。

加拿大政府

中华人民共和国政府

代表

代表

David Anderson

吴建东

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON MARI-  
TIME TRANSPORT

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to further develop the friendly relations and promote bilateral trade between the two countries;

Wishing to strengthen the cooperation in the maritime field; and

Desiring to ensure the efficient and smooth maritime transport and open access to harbours and ports;

On the basis of equality and mutual benefit;

Have concluded the present Agreement as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated:

1. "Agreement" means this Agreement, any Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to any Annex.

2. "Company" means any maritime transport economic entity registered in the territory of either Contracting Party and/or having a commercial presence in that Contracting Party, and engaged in the operation of vessels in international maritime transport in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party. The operation of vessels means that the company assumes responsibility for the vessel operationally, financially and legally. Company also means joint ventures and subsidiaries.

3. "Member of the crew" means any person performing, or who will perform, duties or services on board vessels of one Contracting Party during the voyage, who hold the identity documents referred to in Article 13 of this Agreement and whose names are included in the crew list of that vessel.

4. "Vessels" mean the merchant ships which are engaged in international maritime transport and registered in the territory of either Contracting Party or operated by companies of either Contracting Party. This term excludes warships, fishing vessels and other vessels engaged in non-commercial shipping.

*Article 2. Scope of Application*

1. The provisions of this Agreement shall apply only to international maritime transport serving either Contracting Party. When vessels of one Contracting Party sail between the ports of the other Contracting Party open for foreign vessels and serving international

trade to unload cargo from foreign countries or load cargo for abroad, it shall also be within the scope of this Agreement. The same applies to passenger transport.

2. The vessels of each Contracting Party are entitled to sail between those harbours and ports of both Contracting Parties which serve international trade and are open for foreign vessels, and to transport passengers and cargo either between both Contracting Parties or between either Contracting Party and any Non-Contracting Party. Any further ports which become open for foreign vessels shall be automatically open to the vessels of the Contracting Parties engaged in the international maritime trade.

3. The provisions in this Article do not affect the right of vessels of any Non-Contracting Party to transport passengers and cargo between the Contracting Parties.

#### *Article 3. Standards of Treatment*

1. Each Contracting Party shall accord to vessels of the other Contracting Party treatment no less favourable than that it accords to vessels of any other country in respect of:

- (a) access to ports;
- (b) use of berths, port facilities and services;
- (c) loading/unloading cargoes and completing necessary port formalities;
- (d) embarking/disembarking passengers;
- (e) transshipment;
- (f) payment of port dues and charges;
- (g) use of navigation facilities and services.

2. The provisions of this Article do not apply to:

- (a) treatment granted by either Contracting Party to any other country resulting from the membership of either country in a customs union or free trade area;
- (b) treatment conferred or accorded to adjacent countries in order to facilitate exchanges in contiguous frontier zones.

#### *Article 4. Measures to Facilitate Maritime Traffic*

The Contracting Parties shall, within the limits of their respective national laws and port regulations, facilitate and expedite maritime traffic, prevent unnecessary delay to vessels, and expedite and simplify as much as possible customs and other formalities required in ports. The Contracting Parties recognize the rights and obligations arising from membership in memoranda of understanding on port state control.

#### *Article 5. Mutual Recognition of Documents of Vessels*

1. Each of the Contracting Parties shall recognize the nationality and documents of vessels as defined in paragraph 4 of Article 1.

2. Vessels of one Contracting Party having valid International Tonnage Certificates issued under the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, and

recognized by the other Contracting Party shall not be remeasured in the port of the other Contracting Party. All port charges based on the tonnage of a vessel shall be calculated and collected on the basis of these documents.

*Article 6. Subsidiaries, Representative and Branch Offices*

Companies of each Contracting Party may establish their representative offices, subsidiaries and/or branch offices in the territory of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of the other Contracting Party and the subsidiary and branch office may engage in business activities under the laws and regulations of the other Contracting Party.

*Article 7. Representatives*

1. Companies of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of international maritime transport services.

2. These staff requirements may, at the option of the companies of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services provided by any other organization or company operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force in the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations:

(a) each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article; and

(b) both Contracting Parties shall facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties.

*Article 8. Taxes*

1. Provisions regarding the taxation of residents of either Canada or the People's Republic of China are made in the Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at Beijing on 12 May 1986 (in this Article referred to as the "Taxation Agreement"). Nothing in this Agreement shall affect those provisions.

2. The Contracting Parties agree that the business taxation, computed on the basis of revenue, of companies or vessels engaged in international maritime transport of either Contracting Party, shall be determined as if the Taxation Agreement applied to such taxation.

*Article 9. Settlement and Transfer of Funds*

In accordance with the applicable laws and regulations of the other Contracting Party, income of companies of one Contracting Party derived from international maritime transportation in the territory of the other Contracting Party shall be settled in freely convertible currencies. Such income may be used for the payment of charges incurred in the territory of the other Contracting Party or freely converted and remitted on demand.

*Article 10. Maritime Accidents and Incidents*

1. If any vessel of either Contracting Party becomes a maritime casualty or suffers any accident, the Contracting Party in whose jurisdiction the accident or incident occurs shall inform the other Contracting Party as soon as possible. Contracting Parties shall give all possible assistance and attention to the vessel, crews, cargo and passengers in danger.

2. The vessel which has suffered an accident or incident, its cargo, equipment, fittings, stores and other articles from it, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party, shall be exempt from customs duties or other taxes of any kind imposed upon, or by reason of, their importation.

3. Each Contracting Party shall cooperate with the accident investigation authorities of the other Contracting Party, and each Contracting Party shall encourage vessel owners and operators to participate fully in accident or incident investigation.

4. Nothing in this Article shall prejudice any claim in respect of any assistance and attention given to a vessel, crews, cargo and passengers.

*Article 11. Maritime Security*

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to protect the security of international maritime transport against acts of unlawful interference form an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Maritime Navigation, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, both done at Rome March 10, 1988, and any other multilateral agreement governing maritime security and binding upon both Parties.

*Article 12. Dangerous Goods*

Vessels of either Contracting Party carrying dangerous, hazardous or noxious substances shall observe adequate precautionary measures to prevent, diminish or control pollution of the environment of both Contracting Parties as established for such vessels by relevant provisions in international conventions and the national laws and regulations of the Contracting Parties.



*Article 13. Identity Documents of Members of the Crew*

1. Each Contracting Party shall recognize the identity documents of the members of the crew which are issued by the competent authorities of the other Contracting Party. These identity documents include:

- (a) in the case of Canada, the Seafarer's Identity Card or Passport;
- (b) in the case of the People's Republic of China, the Seaman's Book of the People's Republic of China.

2. Identity documents issued by the competent authorities of any Non-Contracting Party in accordance with their regulations shall be valid as identity documents for members of the crew from those countries working on board vessels of either Contracting Party, including members of the crew from any Non-Contracting Party beginning or terminating their engagement on a vessel, provided that they satisfy the domestic provisions of the Contracting Party with regard to their recognition as passports or passport replacements.

3. In accordance with their respective relevant laws and regulations, the Contracting Parties shall grant members of the crew with identity cards referred to in paragraph 2 of this Article the treatment laid down in Article 14 of this Agreement.

*Article 14. Entry and Stopover of the Members of the Crew*

1. Subject to the relevant laws of the two Contracting Parties, a member of the crew holding the identity document referred to in Article 13 of this Agreement:

(a) may go ashore for temporary shore leave without a visa during his vessel's stay at the port of the other Contracting Party provided the captain of that vessel submits a crew list to the port authority in accordance with the relevant regulations in force in that port. A sick member of the crew may go ashore for medical treatment without a visa, but the cost of all medical treatment shall be paid by the beneficiary.

(b) may enter, travel within or leave, as the case may be, the territories of either Contracting Party as passengers by any means of transport, in relation to the commencement or termination of engagement on a vessel as a member of the crew, in order to arrange for travel home, to join a vessel, or for any other reason acceptable to the competent authorities of the respective Contracting Party after the member of the crew has been issued with a visa. Those authorities shall grant the visa as soon as possible.

2. Both Contracting Parties reserve the right to refuse the entry of a member of the crew who does not meet its requirements.

3. Contracting Parties agree that the master or the representative of the company of one Contracting Party shall immediately report to the relevant authorities of the other Contracting Party, prior to the vessel departing a port of the other Contracting Party, any incident of the failure of a member of the crew to rejoin that vessel.

*Article 15. Application of Laws*

1. Vessels of one Contracting Party, their members of the crew, passengers and cargoes are subject to the relevant laws and regulations of the other Contracting Party during their stays in the territorial sea or ports of the other Contracting Party.

2. Subject to the provisions of Paragraph 1 of this Article, the authorities of one Contracting Party shall not interfere in the internal affairs on board vessels of the other Contracting Party. Internal affairs shall not include any conduct which constitutes a violation of the criminal law of the Contracting Party in whose territory the offence takes place. In the event of any interference, authorities involved will endeavour to expeditiously inform the relevant consular authority or company representative of the action taken.

3. In the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations, each Contracting Party shall accord vessels of the other Contracting Party treatment no less favourable than it accords to vessels of any other country engaged in similar international transport services, and shall provide, on the basis of reciprocity and to the extent allowed under their laws and policy, treatment no less favourable than that accorded to its own vessels.

*Article 16. International Rights and Obligations*

1. This Agreement does not affect the rights and obligations of either Contracting Party arising from international agreements or from the Contracting Party's membership in international organizations.

2. If a multilateral agreement concerning international maritime transport comes into force in respect of both Contracting Parties, and there are provisions which are in conflict with this Agreement, the Contracting Parties shall hold a consultation in accordance with Article 18 of this Agreement. However, the provisions of the aforesaid multilateral agreement shall prevail until a conclusion be reached between the Contracting Parties.

*Article 17. Transparency*

Each Contracting Party shall respond promptly to the other Contracting Party in respect to its requests for specific information on any measures affecting the operation of this Agreement.

*Article 18. Consultations*

1. With a view to assuring full implementation of this Agreement and facilitating international maritime transportation services between their two countries, the competent authorities of the Contracting Parties shall, where necessary and upon request by either Contracting Party, meet to settle matters arising from the implementation of this Agreement. Such consultations shall begin as soon as possible, and in any event, within 120 days of the request, unless otherwise mutually agreed.

2. For the purposes of this Article, the competent authorities are:

- (a) the Department of Transport of Canada;
- (b) the Ministry of Communications of the People's Republic of China.

3. In the case of any changes to the names of the competent authorities, the Contracting Parties shall make the necessary notification through diplomatic channels.

*Article 19. Amendments to the Agreement*

1. If either Contracting Party considers it is desirable to amend the terms of this Agreement, it may request, by written notice through diplomatic channels, consultations with the other Contracting Party for the purpose of amending this Agreement. Such consultations shall begin as soon as possible, and in any event, within 120 days of the request, unless otherwise mutually agreed.

2. Agreed amendments shall come into force as soon as they have been confirmed through an exchange of Diplomatic Notes between the Contracting Parties.

*Article 20. Entry into Force and Termination/Abrogation*

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement may be terminated or abrogated by either Contracting Party by giving written notice through diplomatic channels. Termination and abrogation shall take effect six months after the date of such notice.

*Article 21. Titles*

Titles used in this Agreement are for reference purposes only.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Vancouver, on this 4th day of April 1997, in the English, French and Chinese languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

DAVID ANDERSON

For the Government of the People's Republic of China:

HUANG ZHENDONG

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD SUR LE TRANSPORT MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU-  
LAIRE DE CHINE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désirant intensifier les relations amicales et les échanges bilatéraux entre leurs deux pays,

Voulant resserrer la coopération dans le domaine maritime, et

Désirant s'assurer que le transport maritime s'effectue de manière efficace et aisé et qu'il y ait libre accès aux ports,

Sur le fondement de l'égalité et des avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires :

1. "Accord" signifie le présent Accord, toute annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée.

2. "Société" signifie toute entité économique de transport maritime qui est enregistrée sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou qui y a une présence commerciale, ou les deux, et qui exploite des navires, aux fins du transport maritime international, conformément aux lois et aux règlements de cette Partie contractante. Exploiter des navires signifie que la société assume à l'égard des navires une responsabilité aux plans financier, juridique et à celui de l'exploitation. L'expression "société" vise également les entreprises en participation et les filiales.

3. "Membre d'équipage" signifie toute personne qui exerce ou exercera des fonctions ou dispense ou dispensera des services à bord d'un navire d'une Partie contractante pendant son voyage, qui détient les pièces d'identité mentionnées à l'Article 13 du présent Accord et dont le nom figure sur le rôle d'équipage de ce navire;

4. "Navire" signifie les navires marchands utilisés à des fins de transport maritime international et immatriculés sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante ou exploités par des sociétés de l'une ou de l'autre Partie contractante. Cette expression ne vise pas les navires de guerre, les navires de pêche et les autres navires utilisés à des fins autres que commerciales.

*Article 2. Champ d'application*

1. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'au transport maritime international qui dessert l'une ou l'autre des Parties contractantes. Le présent Accord s'applique

également lorsqu'un navire d'une Partie contractante navigue entre les ports de l'autre Partie contractante qui sont ouverts aux navires étrangers et, aux fins du commerce international, décharge de la marchandise provenant de pays étrangers ou charge de la marchandise à destination de pays étrangers. Il en va de même pour le transport des passagers.

2. Les navires de chaque Partie contractante auront le droit de naviguer entre les ports des deux Parties contractantes qui desservent le commerce international et sont ouverts aux navires étrangers, et de transporter des passagers et de la marchandise soit entre l'une et l'autre Partie contractante, soit entre l'une ou l'autre Partie contractante et un pays tiers. Tout autre port qui deviendra ouvert aux navires étrangers deviendra automatiquement ouvert aux navires des Parties contractantes qui se livrent au commerce maritime international.

3. Les dispositions du présent Article ne portent nullement atteinte au droit des navires des pays tiers de transporter des passagers et de la marchandise entre les Parties contractantes.

### *Article 3. Traitement aussi favorable*

1. Chaque Partie contractante accordera aux navires de l'autre Partie contractante un traitement au moins aussi favorable que celui réservé aux navires de tout autre pays en ce qui concerne :

- a) l'accès aux ports;
- b) l'utilisation des postes de mouillage, des installations et des services portuaires;
- c) le chargement et le déchargement des marchandises et l'accomplissement des formalités portuaires requises;
- d) l'embarquement et le débarquement des passagers;
- e) le transbordement;
- f) le paiement des droits et des frais de port;
- g) l'utilisation d'installations et de services de navigation.

2. Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas au :

- a) traitement accordé par l'une ou l'autre Partie contractante à tout autre pays en raison de l'appartenance de l'un ou de l'autre pays à une union douanière ou à une zone de libre-échange;
- b) traitement conféré ou accordé aux pays limitrophes en vue de faciliter les échanges dans les zones frontalières.

### *Article 4. Mesures en vue de faciliter le trafic maritime*

Les Parties contractantes, dans les limites respectives prévues par leurs lois nationales et leurs règlements relatifs aux ports, faciliteront et activeront le trafic maritime, veilleront à ce que les navires ne soient pas soumis à des retards inutiles et activeront et simplifieront autant que possible les formalités portuaires relatives, notamment, aux douanes. Les Par-

ties contractantes reconnaissent les droits et les obligations découlant de l'adhésion à des Mémoires d'accord sur le contrôle de l'État sur ses ports.

*Article 5. Reconnaissance mutuelle des documents d'immatriculation des navires*

1. Chaque Partie contractante reconnaîtra la nationalité et les documents d'immatriculation des navires, tels qu'ils sont définis au paragraphe 4 de l'Article 1.

2. Les navires d'une Partie contractante qui disposent de certificats internationaux de jaugeage délivrés en vertu de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires et reconnus par l'autre Partie contractante ne feront pas l'objet d'un nouveau mesurage au port de l'autre Partie contractante. Tous les droits de port établis en fonction du tonnage d'un navire seront calculés et perçus selon les renseignements figurant sur ces documents.

*Article 6. Filiales, bureaux de représentation et succursales*

Les sociétés de chaque Partie contractante pourront établir des bureaux de représentation, des filiales et (ou) des succursales sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et aux règlements applicables de l'autre Partie contractante; ces filiales et ces succursales pourront exercer des activités commerciales conformément aux lois et aux règlements de l'autre Partie contractante.

*Article 7. Représentants*

1. Les sociétés d'une Partie contractante auront le droit, sur le fondement de la réciprocité, de faire venir sur le territoire de l'autre Partie contractante et d'y garder des représentants et des membres de leur personnel commercial, exécutant et technique, selon ce qui pourra être requis pour dispenser des services de transport maritime international.

2. Ces besoins en personnel peuvent, au gré des sociétés d'une Partie contractante, être comblés par l'utilisation de leurs propres employés ou par le recours aux services dispensés par tout autre organisme ou société qui exerce des activités sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui est autorisé en vertu des lois et des règlements de l'autre Partie contractante à dispenser de tels services sur son territoire.

3. Ces représentants et ces membres du personnel seront soumis aux lois et aux règlements en vigueur de l'autre Partie contractante et, de manière conforme à ces lois et règlements :

a) chaque Partie contractante octroiera, sur le fondement de la réciprocité et dans les meilleurs délais, les permis de travail, les visas de séjour ou les autres documents semblables requis, aux représentants et aux membres du personnel mentionnés au paragraphe 1 du présent article, et

b) les Parties contractantes faciliteront l'obtention des permis de travail requis et activeront le traitement des demandes de ces permis dans le cas des employés s'acquittant de fonctions temporaires.

*Article 8. Impôts*

1. Des dispositions concernant l'imposition des résidents du Canada ou de la République populaire de Chine ont été prises par l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé à Beijing le 12 mai 1986 (désigné l' "Accord fiscal" au présent Article). Le présent Accord n'y porte nullement atteinte.

2. Les Parties contractantes conviennent que les impôts sur les sociétés visant les sociétés ou les navires de l'une ou de l'autre Partie contractante se livrant au transport maritime international, qui sont calculés en fonction des revenus de ceux-ci, seront déterminés comme si l'Accord fiscal s'appliquait à ces impôts.

*Article 9. Règlements et transferts de fonds*

Conformément aux lois et aux règlements applicables de l'autre Partie contractante, les revenus tirés du transport maritime international par les sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante seront réglés en devises librement convertibles. Ils pourront servir à payer les frais engagés sur le territoire de l'autre Partie contractante ou être librement convertis et versés sur demande.

*Article 10. Accidents et incidents maritimes*

1. S'il survient un sinistre ou un accident maritime à un navire de l'une ou de l'autre Partie contractante, la Partie contractante dans la juridiction de laquelle survient le sinistre ou l'accident en informera l'autre Partie contractante aussitôt que possible. Les Parties contractantes accorderont toute l'aide et les soins possibles au navire, aux membres de l'équipage, à la marchandise et aux passagers en danger.

2. Le navire qui a subi un accident ou un sinistre, sa marchandise, son équipement, son accastillage, ses vivres et les autres articles qui en proviennent, dans la mesure où ils ne sont pas livrés pour utilisation ou consommation sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront exempts de droits de douane ou autres taxes de toute nature imposés à l'égard ou en raison de leur importation.

3. Chaque Partie contractante collaborera avec les autorités responsables des enquêtes sur les accidents de l'autre Partie contractante, et chaque Partie contractante incitera les armateurs et les exploitants de navires à participer pleinement à l'enquête sur l'accident ou le sinistre en cause.

4. Le présent article est sans préjudice de toute créance relative à l'assistance ou aux soins de tous ordres accordés à un navire, aux membres de son équipage, à sa marchandise et à ses passagers.

*Article 11. Sécurité maritime*

1. Conformément à leurs droits et à leurs obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle d'assurer la sécurité du transport maritime international contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Sans limiter la généralité de leurs droits et de leurs obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent d'agir conformément aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime et du Protocole sur la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, signés tous les deux à Rome le 10 mars 1988, et de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité maritime liant les deux Parties contractantes.

*Article 12. Marchandises dangereuses*

Les navires de l'une ou de l'autre Partie contractante qui transportent des substances dangereuses ou nocives devront observer les mesures de précaution appropriées visant à empêcher, diminuer ou maîtriser la pollution de l'environnement des deux Parties contractantes qui sont prévues, à l'égard de ces navires, par les dispositions pertinentes des conventions internationales, et des lois et des règlements nationaux des Parties contractantes.

*Article 13. Pièce d'identité des membres d'équipage*

1. Chaque Partie contractante reconnaîtra comme valides les pièces d'identité des membres d'équipage délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Ces pièces d'identité comprennent :

- a) dans le cas du Canada, la pièce d'identité ou le passeport des gens de mer;
- b) dans le cas de la République populaire de Chine, le livret d'identité des marins délivré par la République populaire de Chine.

2. Les pièces d'identité délivrées par les autorités compétentes de tout pays tiers conformément à leurs règlements seront reconnues comme des pièces d'identité valides pour les membres d'équipage provenant de ce pays et travaillant à bord de navires de l'une ou de l'autre Partie contractante, y compris les membres d'équipage d'un pays tiers qui commencent à travailler à bord d'un navire ou dont l'emploi y prend fin, à la condition que ces pièces d'identité soient conformes aux dispositions législatives nationales de la Partie contractante relatives à leur reconnaissance à titre de passeports ou de passeports de remplacement.

3. Conformément à leurs lois et à leurs règlements pertinents respectifs, les Parties contractantes octroieront aux membres d'équipage les pièces d'identité mentionnées au paragraphe 2 du présent article et leur accorderont le traitement prévu à l'article 14 du présent Accord.



*Article 14. Admission sur le territoire et permissions des membres d'équipage*

1. Sous réserve des lois pertinentes des deux Parties contractantes, un membre d'équipage qui détient la pièce d'identité mentionnée à l'Article 13 du présent Accord :

a) peut débarquer sans visa pour un congé à terre temporaire pendant que son navire séjourne au port de l'autre Partie contractante, à la condition que le capitaine de ce navire présente le rôle d'équipage aux autorités portuaires conformément aux règlements pertinents en vigueur dans ce port. Un membre d'équipage malade peut descendre à terre sans visa afin d'y subir des traitements médicaux; le bénéficiaire de ces soins médicaux doit toutefois en acquitter le coût.

b) peut pénétrer sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante, visiter ce territoire ou le quitter, selon le cas, à titre de passager et par tout moyen de transport, afin de commencer à travailler comme membre d'équipage d'un navire ou de mettre fin à son emploi, de prendre des dispositions pour son voyage de retour à la maison ou de rejoindre un navire, ou pour tout autre motif jugé acceptable par les autorités compétentes de la Partie contractante en cause, après que ce membre d'équipage s'est fait délivrer un visa. Les autorités compétentes délivreront leur visa aussitôt que possible.

2. Les Parties contractantes se réservent toutes deux le droit de refuser l'admission sur leur territoire à tout membre d'équipage qui ne remplit pas leurs conditions à cet égard.

3. Les Parties contractantes conviennent que le capitaine ou le représentant de la société d'une Partie contractante doit immédiatement informer les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, avant que le navire ne quitte le port de cette autre Partie contractante, de tout incident ou qu'un membre d'équipage n'a pas rallié son bord.

*Article 15. Application des lois*

1. Les navires d'une Partie contractante, les membres de leur équipage, leurs passagers et leur cargaison sont soumis aux lois et aux règlements applicables de l'autre Partie contractante durant leur séjour dans la mer territoriale ou dans les ports de l'autre Partie contractante.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les autorités d'une Partie contractante ne pourront s'ingérer dans les affaires internes des navires de l'autre Partie contractante. La notion d'affaires internes ne vise pas les comportements qui constituent une violation du droit criminel de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction est commise. En cas d'une ingérence, les autorités concernées veilleront à informer sans délai les autorités consulaires ou le représentant de la société en cause des mesures prises.

3. Dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et les autres services de ce genre, les Parties contractantes accorderont aux navires de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui accordé aux navires de tout autre pays assurant des services de transports internationaux analogues, et elles accorderont sur le fondement de la réciprocité et dans la mesure permise par leurs lois et leurs politiques un traitement non moins favorable que celui accordé à leurs propres navires.

*Article 16. Droits et obligations internationaux*

1. Le présent Accord ne porte nullement atteinte aux droits et aux obligations de l'une ou de l'autre Partie contractante découlant d'accords internationaux ou de son appartenance à une organisation internationale.

2. Si une convention multilatérale relative au transport maritime international entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, et que certaines dispositions de cette convention sont incompatibles avec certaines dispositions du présent Accord, les Parties contractantes tiendront des consultations conformément à l'Article 18 du présent Accord. Toutefois, les dispositions de la convention multilatérale prévaudront jusqu'à ce que les Parties contractantes aient réglé cette question.

*Article 17. Transparence*

Chaque Partie contractante répondra sans délai aux demandes de précisions de l'autre Partie contractante concernant toute mesure ayant une incidence sur l'application du présent Accord.

*Article 18. Consultations*

1. Afin d'assurer l'application intégrale du présent Accord et de faciliter le transport maritime international entre leurs deux pays, les autorités compétentes des Parties contractantes se consulteront, lorsque cela sera nécessaire et à la demande de l'une ou de l'autre de celles-ci, pour régler les questions que soulève l'application du présent Accord. Ces consultations commenceront aussitôt que possible et, en tout état de cause, dans un délai de 120 jours à compter de la date de la demande, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

2. Aux fins du présent Article, les autorités compétentes sont :

- a) le ministère des Transports du Canada;
- b) le ministère des Communications de la République populaire de Chine.

3. Si la désignation des autorités compétentes venait à changer, les Parties contractantes procéderont par voie diplomatique à la notification appropriée.

*Article 19. Révision de l'Accord*

1. Si l'une ou l'autre Partie contractante juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander, au moyen d'une notification écrite transmise par la voie diplomatique, à consulter l'autre Partie contractante à cette fin. Ces consultations commenceront aussitôt que possible et, en tout état de cause, dans un délai de 120 jours à compter de la demande, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

2. Toute modification convenue entrera en vigueur dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques entre les Parties contractantes.

*Article 20. Entrée en vigueur, dénonciation et abrogation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. L'une ou l'autre Partie contractante pourra dénoncer ou abroger le présent Accord au moyen d'une notification écrite transmise par la voie diplomatique. La dénonciation ou l'abrogation prendra effet six mois après la date de cette note.

*Article 21. Titres*

Les titres employés dans le présent Accord ne servent qu'à des fins de renvoi.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Vancouver ce 4ème jour d'avril 1997, en langues française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

DAVID ANDERSON

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

HUANG ZHENDONG

